



**Officio dei Salmi Tipici
(Obednitsa, o Izobrazitel'nye)**

**Testo trilingue
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2012

NOTE SULL'OFFICIO DEI SALMI TIPICI

L'Ufficio dei Salmi Tipici, in greco *Typikà*, in slavonico *Izobrazitel'nye*, è anche detto "Ufficio del pranzo" (in slavonico e in romeno *Obèdnitsa*). Nel Libro delle Ore (Orologio) è collocato dopo l'Ora Sesta e prima delle Preghiere a tavola.

Questo ufficio corrisponde a grandi linee alla "Liturgia della Parola" del rito romano, e non è molto diffuso nella pratica della Chiesa ortodossa, se non in quelle comunità dove non si può celebrare la Divina Liturgia perché manca un prete: in tal caso l'Ufficio dei Tipici (fuso con l'Ora Sesta) è usato in sostituzione della Divina Liturgia.

La mancanza di preti non è generalmente un problema che affligge la Chiesa ortodossa, ma in Italia capita spesso che una comunità agli inizi non abbia ancora il proprio prete, o non abbia candidati da proporre per l'ordinazione. In tal caso, invece di adagiarsi in un malsano clericalismo e non fare nulla finché si presenta un prete, è bene che la comunità si incontri per pregare. Ogni volta che non si può celebrare la Divina Liturgia (anche nei giorni feriali della Grande Quaresima, in cui tradizionalmente non si compie la consacrazione eucaristica), si possono e **si dovrebbero** officiare i Salmi Tipici. In questo modo, se manca un prete, **non ci sono scuse** perché una comunità isolata di cristiani non si possa riunire, soprattutto alla domenica, per la propria edificazione spirituale.

Il nome "Salmi Tipici" è riferito ai Salmi 102 e 145, comunemente usati come prime antifone nella Liturgia. L'ufficio comunque copre ben di più delle antifone, e può essere integrato dalle letture dell'Apostolo e del Vangelo che si leggerebbero in quel giorno alla Liturgia.

L'ufficio è gestito da un lettore (L) che si alterna con un coro (C) o, se ci sono, con due cori (C1 e C2). Anche se il ruolo del lettore è idealmente ricoperto da un lettore ordinato o da un altro membro del clero o da un monaco (o monaca), il compito può essere svolto anche dai laici (uomini o donne) adeguatamente preparati.

A differenza delle "Liturgie della Parola" in uso nel Cattolicesimo romano, questo ufficio non prevede (neppure in presenza di un diacono) la distribuzione della santa comunione dalla riserva eucaristica, che tradizionalmente è a disposizione dei soli ammalati. Non è escluso, invece, che al termine dell'ufficio (idealmente durante il canto del Salmo 33) i presenti prendano un pezzo di antidoro – il pane della presentazione eucaristica – benedetto nel corso di una Liturgia precedente. Dato che l'antidoro è precisamente offerto a chi per varie ragioni non si comunica, è del tutto adeguato distribuirlo in una funzione sostitutiva della Divina Liturgia.

Al termine dell'ufficio, i libri liturgici prevedono la forma piena di congedo (ordinario e quaresimale) con le relative esclamazioni e preghiere del prete. Visto che l'Ufficio dei Salmi Tipici è qui presentato per l'uso in assenza del prete, abbiamo troncato la parte finale del testo, indicando semplicemente "segue il Congedo", e lasciando al lettore la scelta tra le diverse possibili versioni di congedo "laicale".

Fuori della grande Quaresima, alla fine dell'Ora Sesta (o dell'Ora Nona), si leggono – oppure si possono cantare, anche antifonalmente – i salmi:

C1. Benedici, anima mia, il Signore. Benedetto sei tu, Signore.
X1. Благослови душе моя Господа./ Благословен еси Господи
C1. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul. Vine ești cuvîntat, Doamne.

SALMO 102

C1. Benedici, anima mia, il Signore/ e tutto il mio intimo il suo santo nome.
X1. Благослови душе моя Господа,/ и вся внутренняя моя имя святое Его.
C1. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul,/ și toate cele din lăuntrul meu numele cel sfînt al Lui.

C2. Benedici, anima mia, il Signore/ e non scordare tutte le sue ricompense.
X2. Благослови, душе моя, Господа,/ и не забывай всех воздаяний Его.
C2. Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul/ și nu uita toate răsplătirile Lui.

C1. Egli perdona tutte le tue iniquità,/ guarisce tutte le tue infermità.
X1. Очищающего вся беззакония твоя,/ исцеляющего вся недуги твоя.
C1. Pre Cel ce curățește toate fărădelegile tale,/ pe Cel ce vindecă toate bolile tale.

C2. Libera dalla corruzione la tua vita,/ ti corona di misericordie e di indulgenze.
X2. Избавляющего от истления живот твой,/ венчающего тя милостию и щедротами.
C2. Pre Cel ce izbavește din stricăciune viața ta;/ pre Cel ce te încununează cu milă și cu îndurări.

C1. Sazia di beni la tua brama,/ sarà rinnovata come di aquila la tua giovinezza.
X1. Исполняющего во благих желание твое:/ обновится яко орля юность твоя.
C1. Pre Cel ce umple de bunătăți pofta ta;/ înnoi-sevor ca ale vulturului tinerețile tale.

C2. Opera misericordie il Signore,/ e il giudizio per tutti quelli che subiscono ingiustizia.
X2. Творяй милостыни Господь,/ и судьбу всем обидимым.
C2. Cel ce face milostenie, Domnul,/ și judecată tuturor celor ce li se face strîmbătate.

C1. Ha fatto conoscere le sue vie a Mosè,/ ai figli di Israele le sue volontà.
X1. Слова пути своя Моисеови,/ сыновом Израилевым хотения своя.
C1. Cunoscuta a făcut căile Sale lui Moise,/ fiilor lui Israel voile Sale.

C2. Indulgent e misericordioso è il Signore,/ longanime e abbondante di misericordia.
X2. Щедр и милостив Господь,/ долготерпелив и многомилостив.
C2. Îndurat și milostiv este Domnul,/ îndelung-Răbdător și mult-Milostiv.

C1. Non per sempre sarà adirato,/ né in eterno sarà in collera.
X1. Не до конца прогневается,/ ниже во век враждует.
C1. Nu pînă în sfîrșit Se va iuți,/ nici în veac Se va mînia.

C2. Non secondo i nostri peccati ha agito con noi,/ né secondo le nostre iniquità ci ha ricompensati.
X2. Не по беззаконием нашим сотворил есть нам,/ ниже по грехом нашим воздал есть нам.
C2. Nu după păcatele noastre a făcut nouă,/ nici după fărădelegile noastre a răsplătit nouă.

C1. Perché come l'altezza del cielo dalla terra/ il Signore ha rafforzato la sua misericordia su quelli che lo
X1. Яко по высоте небесней от земли,/ утвердил есть Господь
C1. Ci, cît este de departe

temono.	милость свою на боящихся его.	cerul de pământ,/ atît este de mare mila Lui spre cei ce se tem de El.
C2. Quanto dista l'oriente dall'occidente,/ allontanato da noi le nostre iniquità.	ha X2. Елико отстоят востоцы от запад,/ удалил есть от нас беззакония наша.	C2. Pe cît sît de departe răsăriturile de la apusuri,/ depărtat-a de la noi fărădelegile noastre.
C1. Come un padre ha misericordia dei figli,/ ha avuto misericordia il Signore di quelli che lo temono.	X1. Якоже щедрит отец сыны,/ ущедри Господь боящихся его.	C1. În ce chip miluiește tatăl pe fii,/ așa a miluit Domnul pe cei ce se tem de Dînsul.
C2. Perché egli sa di che siamo plasmati,/ si ricorda che siamo polvere.	X2. Яко той позна создание наше,/ помяну, яко персть есмы.	C2. Că El a cunoscut zidirea noastră;/ adusu-Și-a aminte că țărîna sîntem.
C1. L'uomo, come l'erba i suoi giorni:/ come un fiore del campo, così sfiorirà.	X1. Человек, яко трава дние его,/ яко цвет селный, тако оцветет.	C1. Omul, ca iarba zilele lui,/ ca floarea cîmpului; așa va înflori.
C2. Perché un soffio passa in lui/ e non ci sarà più, e non conoscerà più il suo luogo.	X2. Яко дух пройде в нем,/ и не будет, и не познает ктому места своего.	C2. Că duh a trecut peste el/ și nu va mai fi și nu se va mai cunoaște încă locul său.
C1. Ma la misericordia del Signore è da sempre e in eterno/ su quelli che lo temono.	X1. Милость же Господня от века и до века/ на боящихся его.	C1. Iar mila Domnului din veac în veac/ spre cei ce se tem de Dînsul.
C2. E la sua giustizia sui figli dei figli,/ per coloro che custodiscono la sua alleanza/ e si ricordano dei suoi comandi/ per compierli.	X2. И правда его на сынех сынов,/ хранящих завет его/ и помнящих заповеди его/ творити я.	C2. Și dreptatea Lui spre fii fiilor,/ spre cei ce păzesc legămîntul Lui./ Și își aduc aminte de poruncile Lui,/ ca să le facă pe ele.
C1. Il Signore ha preparato nel cielo il suo trono/ e il suo regno domina tutto.	X1. Господь на небеси уготова престол свой,/ и царство его всеми обладает.	C1. Domnul în cer a gătit scaunul Său/ și împărăția Lui peste toți stăpînește.
C2. Benedite il Signore, voi tutti suoi angeli,/ potenti e forti esecutori della sua parola/ appena udite la voce delle sue parole.	X2. Благословите Господа, вси ангели его,/ сильнии крепостию, творящи слово его,/ услышати глас словес его.	C2. Binecuvîntați pe Domnul toți îngerii Lui,/ cei puternici la vîrtute, care faceți cuvîntul Lui,/ și auziți glasul cuvintelor Lui.
C1. Benedite il Signore, voi tutte sue schiere,/ suoi ministri esecutori della sua volontà.	X1. Благословите Господа, вся силы его,/ слуги его, творящие волю его.	C1. Binecuvîntați pe Domnul toate puterile Lui,/ slugile Lui, care faceți voia Lui.
C2. Benedite il Signore, voi tutte sue opere,/ in ogni luogo del suo dominio.	X2. Благословите Господа, вся дела его/ на всяком месте владычества его.	C2. Binecuvîntați pe Domnul toate lucrurile Lui;/ în tot locul stăpînirii Lui.

I cori – se ci sono – cantano a voce alta:

C1. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	X1. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.	C1. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.
--	---	--

C2. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. **X2.** И ныне и присно и во веки веков. Аминь. **C2.** Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

C1. Benedici, anima mia, il Signore/ e tutto il mio intimo il suo santo nome./ Benedetto sei tu, Signore. **X1.** Благослови душе моя Господа,/ и вся внутренняя моя, имя святое Его./ Благословен еси Господи. **C1.** Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul/ și toate cele din lăuntrul meu numele cel Sfânt al Lui./ Bine ești cuvântat, Doamne.

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. **X.** Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу. **C.** Slava Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

SALMO 145

C1. Loda, anima mia, il Signore;/ loderò il Signore nella mia vita,/ salmeggerò al mio Dio finché esisto. **X1.** Хвали, душе моя, Господа./ Восхваляю Господа в животе моем,/ пою Богу моему дондеже есмь. **C1.** Laudă, suflete al meu, pre Domnul. / Lăuda-voi pre Domnul în viața mea,/ cânta-voi Dumnezeuului meu pînă ce voi fi.

C2. Non confidate nei principi, nei figli degli uomini,/ che non hanno salvezza. **X2.** Не надейтесь на князи, на сыны человеческия,/ в нихже нет спасения. **C2.** Nu vă nădăjduiți spre boeri, spre fiii oamenilor,/ întru care nu este mîntuire.

C1. Uscirà il suo spirito/ e ritornerà alla sua terra./ In quel giorno periranno tutti i suoi pensieri. **X1.** Изыдет дух его,/ и возвратится в землю свою:/ в тот день погибнут вся помышления его. **C1.** Ieși-va duhul lui,/ și se vor întoarce în pămîntul său,/ în ziua aceea vor pieri toate gîndurile lui.

C2. Beato colui che ha per aiuto il Dio di Giacobbe,/ la cui speranza è nel Signore suo Dio. **X2.** Блажен, ему же Бог Иаковль помощник его,/ упование его на Господа Бога своего. **C2.** Fericit este, căruia Dumnezeu lui Iacob este ajutorul lui,/ nădejdea lui, spre Domnul Dumnezeuul lui.

C1. È lui che ha fatto il cielo e la terra,/ il mare e tutto ciò che è in essi. **X1.** Сотворшаго небо и землю,/ море, и вся яже в них. **C1.** Spre cel ce a făcut cerul și pămîntul,/ marea și toate cele ce sînt într-însele.

C2. Custodisce la verità in eterno,/ opera il giudizio per chi subisce ingiustizia,/ dà cibo agli affamati. **X2.** Хранящаго истину в век,/ творящаго суд обидимым,/ дающаго пищу алчущим. **C2.** Spre cel ce păzește adevărul în veac,/ spre cel ce face judecată celor năpăstuiți,/ spre cel ce dă hrană celor flămînzi.

C1. Il Signore scioglie gli incatenati;/ il Signore fa sapienti i ciechi. **X1.** Господь решит окованныя,/ Господь умудряет слепцы. **C1.** Domnul dezleagă pe cei ferecați în obezi,/ Domnul înțelepțește orbii.

C2. Il Signore rialza gli oppressi;/ il Signore ama i giusti. **X2.** Господь возводит низверженныя,/ Господь любит праведники. **C2.** Domnul ridică pe cei surpați,/ Domnul iubește pe cei drepți.

C1. Il Signore custodisce i forestieri./ Solleverà l'orfano e la vedova/ e farà sparire la via dei peccatori. **X1.** Господь хранит пришельцы,/ сира и вдову примет,/ и путь грешных погубит. **C1.** Domnul păzește pe cei nemernici./ Pe sărăcul și pe văduvă va primi/ și calea

C2. Regnerà il Signore in eterno, il tuo Dio, Sion, di generazione in generazione. **X2.** Воцарится Господь во век,/ Бог твой, Сионе, в род и род. **C2.** Împărați-va Domnul în veac,/ Dumnezeuul tău, Sioane, în neam și în neam.

C. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen. **X.** И ныне и присно, и во веки веков. Аминь. **C.** Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

C. Figlio unigenito e Verbo di Dio, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza di incarnarti dalla santa Madre-di-Dio e semprevergine Maria; senza mutare ti sei fatto uomo, Cristo Dio, e, crocifisso, hai calpestato la morte con la morte; Tu sei uno della santa Trinità e sei glorificato insieme con il Padre e con il santo Spirito: salvaci. **X.** Единородный Сыне и Слове Божий безсмертен сый,/ изволивый спасения нашего ради/ воплотитися от святых Богородицы и Приснодевы Марии,/ непреложно вочеловечивыйся,/ распныйся же, Христе Боже, смертью смертью поправый,/ един сый Святыя Троицы,/ прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас. **C.** Unule-Născut, Fiule și Cuvîntul lui Dumnezeu, Cel ce ești fără de moarte, și ai primit, pentru mîntuirea noastră, a Te întrupa din Sfînta Născătoare de Dumnezeu și Pururea Fecioara Maria; Carele neschimbat Te-ai întrupat. Și răstignindu-Te, Hristoase Dumnezeule, cu moartea pe moarte ai călcat. Unul fiind din Sfînta Treime, împreună slăvit cu Tatăl și cu Duhul Sfînt, mîntuiește-ne pe noi.

Nella grande Quaresima non si leggono i salmi, ma subito dopo la preghiera dell'Ora Nona, "Sovrano Signore Gesù Cristo, Dio nostro...", si cantano le Beatitudini in Tono 8°, con il ritornello "Ricordati di noi, Signore, quando sarai giunto nel tuo regno", dopo ogni stico.

Fuori della grande Quaresima si leggono le Beatitudini con i Tropari dell'Ottoico o del Mineo secondo l'ordine consueto.

LE BEATITUDINI (Mt 5:1-11)

C. Nel tuo regno ricordati di noi, Signore,/ quando sarai giunto nel tuo regno. **X.** Во царствии Твоем помяни нас, Господи,/ егда приидеши во царствии Твоем. **C.** Întru Împărăția Ta, romenește-ne pe noi Doamne,/ cînd vei veni întru Împărăția Ta.

Su 12 **C1.** Beati i poveri nello spirito,/ poiché è loro il regno dei cieli. *Ha 12* **X1.** Блажени нищии духом,/ яко тех есть Царство Небесное. **C1.** Fericiți cei săraci cu duhul/ că a acelora este Împărăția cerurilor.

C2. Beati i sofferenti,/ poiché saranno consolati. *Su 10* **X2.** Блажени плачущии,/ яко тии утешатся. **C2.** Fericiți cei ce plîng,/ că aceia se vor mîngîia.

C1. Beati i mansueti,/ poiché erediteranno la terra. *Ha 10* **X1.** Блажени кротцыи,/ яко **C1.** Fericiți cei blînzi,/ că

<i>Tropario</i>	тии наследят землю.	aceia vor moșteni pământul.
C2. Beati gli affamati e assetati di giustizia,/ poiché saranno saziati.	<i>Тропарь</i> X2. Блажени алчущии и жаждущии правды,/ яко тии насытятся.	<i>Tropar</i> C2. Fericiți cei ce flămînzesc și însetoșează de dreptate,/ că aceia se vor sătura.
<i>Tropario</i> <i>Su 8</i>	<i>Тропарь</i> <i>На 8</i>	<i>Tropar</i> <i>Pe 8</i>
C1. Beati i misericordiosi,/ poiché otterranno misericordia.	X1. Блажени милостивии,/ яко тии помиловани будут.	C1. Fericiți cei milostivi,/ că aceia se vor milui.
<i>Tropario</i>	<i>Тропарь</i>	<i>Tropar</i>
C2. Beati i puri di cuore,/ poiché vedranno Dio.	X2. Блажени чистии сердцем,/ яко тии Бога узрят.	C2. Fericiți cei curați cu inima,/ că aceia vor vedea pe Dumnezeu.
<i>Tropario</i> <i>Su 6</i>	<i>Тропарь</i> <i>На 6</i>	<i>Tropar</i> <i>Pe 6</i>
C1. Beati i pacificatori,/ poiché saranno chiamati figli di Dio.	X1. Блажени миротворцы,/ яко тии сынове Божии нарекутся.	C1. Fericiți făcătorii de pace,/ că aceia fiii lui Dumnezeu se vor chema.
<i>Tropario</i>	<i>Тропарь</i>	<i>Tropar</i>
C2. Beati i perseguitati per causa di giustizia,/ poiché è loro il regno dei cieli.	X2. Блажени изгнани правды ради,/ яко тех есть Царство Небесное.	C2. Fericiți cei prigoniți pentru dreptate,/ că acelora este Împărăția cerurilor.
<i>Tropario</i> <i>Su 4</i>	<i>Тропарь</i> <i>На 4</i>	<i>Tropar</i> <i>Pe 4</i>
C1. Beati siete quando vi oltraggeranno/ e vi perseguiteranno, e diranno ogni malvagia parola contro di voi, mentendo, a causa mia.	X1. Блажени есте егда поносят вам,/ и ижденут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще Мене ради.	C1. Fericiți veți fi cînd vă vor ocări pe voi/ și vă vor [pri]goni și vor zice tot cuvîntul rău împotriva voastră, mințind, pentru Mine.
<i>Tropario</i>	<i>Тропарь</i>	<i>Tropar</i>
C2. Gioite ed esultate,/ poiché grande è la vostra ricompensa nei cieli.	X2. Радуйтесь и веселитесь,/ яко мзда ваша многа на небесех.	C2. Bucurați-vă și vă veseliți/ că plata voastră multă este în ceruri.
<i>Tropario</i>	<i>Тропарь</i>	<i>Tropar</i>
C1. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito.	X1. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу.	C1. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh.
<i>Tropario</i>	<i>Тропарь</i>	<i>Tropar</i>
C2. E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	X2. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.	C2. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
<i>Tropario</i>	<i>Тропарь</i>	<i>Tropar</i>

Nella Grande Quaresima, dopo lo stico “Gioite ed esultate”, entrambi i cori cantano con una melodia dolce “Ricordati di noi, Signore...”, con una prosternazione a ogni canto. Altrimenti, si passa subito a “Gloria...” ed “E ora...”

C. Ricordati di noi, Signore, **Х.** Помяни нас, Господи, **С.** Pomenește-ne pe noi, quando sarai giunto nel tuo **егда** приидеши, **во** Doamne, când vei veni întru regno. **Царствии Твоем.** împărăția Ta.

Ricordati di noi, Sovrano, Помяни нас, Владыко, **егда** Pomenește-ne pe noi, quando sarai giunto nel tuo **приидеши, во** Царствии **Stăpîne,** când vei veni întru regno. **Твоем.** împărăția Ta.

Ricordati di noi, Santo, Помяни нас, Святой, **егда** Pomenește-ne pe noi, Sfinte, quando sarai giunto nel tuo **приидеши, во** Царствии **сând** vei veni întru împărăția regno. **Твоем.** Ta.

Il coro celeste ti canta e dice: **Лик** Небесный поет **Тя** и Ceata îngerească Te laudă pe santo, santo, santo il Signore **глаголет:** **Свят, Свят, Свят** Tine și zice: Sfînt, Sfînt, Sabaoth, pieno è il cielo e la **Господь** Саваоф, исполнь **Sfînt** Domnul Savaot, plin terra della tua gloria. **Небо** и земля славы Твоя. **este** cerul și pămîntul de *Stico:* Avvicinatevi a lui e *Стих:* Приступите к Нему **slava** Ta. siatene illuminati, e i vostri **и** просветитесь, и лица *Stih:* Aproiați-vă către volti non resteranno confusi. **ваша** не постыдятся. **Dînsul** și vă veți lumina, și Il coro celeste ti canta e dice: **Лик** Небесный поет **Тя** и fețele voastre nu se vor santo, santo, santo il Signore **глаголет:** **Свят, Свят, Свят** rușina. Sabaoth, pieno è il cielo e la **Господь** Саваоф, исполнь **Ceata** îngerească Te laudă pe terra della tua gloria. **Небо** и земля славы Твоя. **Tine** și zice: Sfînt, Sfînt, Gloria al Padre, e al Figlio, e **Слава** Отцу и Сыну, и **Sfînt** Domnul Savaot, plin al santo Spirito. **Святому** Духу. **este** cerul și pămîntul de Il coro dei santi angeli e **Лик** святых **Ангел** и **slava** Ta. arcangeli con tutte le potenze **Архангел** со всеми **Slavă** Tatălui și Fiului și celesti ti canta e dice: **santo,** **Небесными** силами поет **Тя** **Sfîntului** Duh. santo, santo il Signore **и** глаголет: **Свят, Свят,** **Ceata** sfinților îngerii și a Sabaoth, pieno è il cielo e la **Свят** **Господь** Саваоф, **arhanghelilor,** cu toate terra della tua gloria. **исполнь** **Небо** и земля **cereștile** puteri, Te laudă pe E ora e sempre, e nei secoli **славы** Твоя. **Tine** și zice: Sfînt, Sfînt, dei secoli. Amen. **И** ныне и присно и во веки **Sfînt** Domnul Savaot, plin веков. Аминь. **este** cerul și pămîntul de **slava** Ta. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

PROCHIMENO DEL GIORNO

Al lunedì, Tono 4°

Fa i suoi angeli come soffi di **Творяй** Ангелы Своя духи / Cel ce faci pe îngerii Tăi vento / e i suoi ministri come **и** слуги Своя **пламень** duhuri / și pe slugile Tale fuoco ardente. **огненный.** pară de foc.

Benedici, anima mia, il **Благослови,** душе моя, **Binecuvintează,** suflete al Signore, Signore Dio mio, **Господа,** Господи **Боже** meu pe Domnul, Doamne, tanto ti sei magnificato. **мой,** возвеличился **еси** **Dumnezeul** meu, măritu-Te-

зело.

ai foarte.

Al martedì, Tono 7°

Il giusto gioirà nel Signore, / Возвеселится праведник о Veseli-se-va dreptul de e spererà in lui. Господе, / и уповаєт на Domnul / și va nădăjdui întru Ascolta, o Dio, la mia voce, Него. Dînsul. quando io ti prego. Услыши Боже глас мой, Auzi, Dumnezeule, glasul внегда молити ми ся к meu cînd mă rog către Tine. Тебе.

Al mercoledì, Tono 3°

L'anima mia magnifica il Величит душа Моя Mărește, suflete al meu, pe Signore, / e il mio spirito Господа, / и возрадовася Domnul, / și s-a bucurat esulta in Dio mio Salvatore. дух Мой о Бозе Спасе duhul meu de Dumnezeu, Poiché ha guardato all'umiltà Моем. Mîntuitorul meu. della sua serva, ed ecco da Яко призре на смирение Că a căutat spre smerenia ora tutte le generazioni mi Рабы Своя, се бо, отныне roabei Sale, / că iată, de acum diranno beata. ублажат Мя вси роди. mă vor ferici toate neamurile.

Al giovedì, Tono 8°

Per tutta la terra è uscita la Во всю землю изыде În tot pămîntul a ieșit loro voce / e sino ai confini вещание их / и в концы vestirea lor / și la marginile del mondo le loro parole. вселенныя глаголы их. lumii cuvintele lor. I cieli narrano la gloria di Небеса поведают славу Cerurile spun slava lui Dio, e il firmamento Божию, творение же руку Dumnezeu și facerea annuncia l'opera delle sue Его возвещает твердь. mîinilor Lui o vestește tăria. mani.

Al venerdì, Tono 7°

Esaltate il Signore nostro Возносите Господа Бога Înălțați pe Domnul Dio / e prosternatevi allo нашего / и поклоняйтесь Dumnezeul nostru / și vă sgabello dei suoi piedi, подножию ногу Его, яко închinați așternutului poiché è santo. свято есть. picioarelor Lui, că sfînt este. Il Signore regna, tremino i Господь воцарися, да Domnul împărățește, să popoli. гневаются людие. tremure popoarele.

Al sabato, Tono 8°

Rallegratevi nel Signore, / e Веселитесь о Господе, / и Veseliți-vă în Domnul și vă gioite, o giusti. радуйтесь праведнии. bucurați, dreptilor. Beati coloro ai quali sono Блажени, ихже оставишася Fericiți căroră s-au iertat

rimesse le iniquità e ai quali **беззакония** и **ихже** fărădelegile și cărora s-au
sono coperti i peccati. **прикрышася греси.** acoperit păcatele.

LETTURE DEL GIORNO

Se non si serve la Liturgia, si fanno le letture dall'Apostolo e dal Vangelo.

SIMBOLO DELLA FEDE

C. Credo in un solo Dio **X.** Верую во единого Бога **C.** Cred întru Unul
Padre, onnipotente, creatore **Отца,** Вседержителя, **Dumnezeu,** Tatăl atotțiitorul,
del cielo e della terra, e di **Творца** небу и земли **Фăcăторул** cerului și al
tutte le cose visibili e **видимым** же всем и **пăмîнтулуй,** văzutelor tuturor
invisibili. E in un solo **невидимым.** И во единого **și nevăzutelor.** Și întru unul
Signore Gesù Cristo, Figlio **Господа** Иисуса Христа, **Domn Iisus Hristos,** Fiul lui
di Dio, unigenito, generato **Сына** **Божия,** **Dumnezeu,** Unul-Născut,
dal Padre prima di tutti i **Единороднаго,** **Иже** от **Care** din Tatăl S-a născut
secoli: luce da luce, Dio vero **Отца** рожденнаго прежде **mai** înainte de toți vecii:
da Dio vero, generato, non **всех** век: Света от Света, **Lumină** din **Lumină,**
creato, della stessa sostanza **Бога** истинна от Бога **Dumnezeu** adevărat din
del Padre, per mezzo del **истинна,** рожденна, **Dumnezeu** adevărat, născut
quale tutto prese esistenza. **несотворенна,** **единосущна** **iar** nu făcut, **Cel** de o ființă
Che per noi uomini e per la **Отцу,** **Имже** вся быша. **Нас** **cu** Tatăl, prin **Care** toate s-au
nostra salvezza discese dai **ради** человек и нашего **фăcut.** **Care,** pentru noi
cieli, e si incarnò dallo **ради** спасения сшедшаго с **oamenii** și pentru a noastră
Spirito santo e da Maria **небес** и воплотившагося от **mîntuire,** s-a pogorît din
Vergine, e si fece uomo. E fu **Духа** Свята и Марии Девы, **ceruri** și s-a întrupat de la
crocifisso per noi sotto и **вочеловечшася.** **Duhul** Sfînt și din Maria
Ponzio Pilato, e soffrì, e fu **Распятаго** же за ны при **Fecioara** și s-a făcut om. Și
sepolto. E risuscitò il terzo **Понтийстем** Пилате, и **s-a** răstignit pentru noi în
giorno, secondo le Scritture. **страдавша,** и погребенна. **zilele** lui Pilat din Pont și a
E ascese ai cieli, e siede alla **И** воскресшаго в третий **pătimit** și s-a îngropat. Și a
destra del Padre. E di nuovo **день,** по писанием. **И** **înviat** a treia zi, după
verrà con gloria a giudicare i **возшедшаго** на небеса, и **Scripturi.** Și s-a înălțat la
vivi e i morti; il suo regno **седяща** одесную Отца. **И** **ceruri** și șade de-a dreapta
non avrà fine. E nello Spirito **паки** грядущаго со славою **Tatălui.** Și iarăși va să vină
santo, il Signore, vivifico, **судити** живым и мертвым, **cu** slavă să judece viii și
che procede dal Padre, che **Его** же Царствию не будет **morții,** a cărui Împărăție nu
con il Padre e il Figlio è **конца.** И в Духа Святаго, **va** avea sfârșit. Și întru
insieme adorato e glorificato, **Господа,** животворящаго, **Duhul** Sfînt, **Domnul** de
che parlò per mezzo dei **Иже** от Отца исходящаго, **viața** **Făcăторул,** care din
profeti. E nella Chiesa una, **Иже** со Отцем и Сыном **Tatăl** purcede, **Cel** ce
santa, cattolica e apostolica. **спокланяема** и сславима **împreună** cu Tatăl și cu Fiul
Professo un solo battesimo, **глаголавшаго** пророки. **Vo** **este** închinat și slăvit, care a
per la remissione dei peccati. **едину** святую, соборную и **grăit** prin prooroci. Întru una,
Aspetto la risurrezione dei **Апостольскую** Церковь. **sfîntă,** sobornicească și

morti. E la vita del secolo futuro. Amen.	Исповедую крещение во грехов. Чаю мертвых и жизни будущего века. Аминь.	едино оставление воскресения и жизни будущего века.	apostolească Mărturisesc un botez spre iertarea păcatelor. Aștept învierea morților; Și viața veacului ce va să fie. Amin.
---	---	---	--

C. Condone, rimetti, perdona, o Dio, le nostre colpe, volontarie involontarie, commesse con la parola e con l'azione, con conoscenza o per ignoranza, di giorno e di notte, con la mente e con il pensiero; perdonaci tutto, qual buono amico degli uomini.	X. Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, е вольная и невольная, яже в слове и в деле, в ведении и не в ведении, яже во дни и в нощи, во уме и в помышлении; вся нам прости, яко Человеколюбец.	C. Slăbește, lasă, iartă, Dumnezeuule, greșelile noastre, cele de voie, cele fără de voie, cele cu lucrul și cu cuvîntul, cele cu știință și cu neștiință, cele din noapte și din zi, cele cu mintea și cu gîndul. Toate le iartă nouă, ca un Bun și iubitor de oameni.
--	---	--

PREGHIERA DEL SIGNORE (Mt 6:9-13)

C. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno. Amen.	X. Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго. Аминь.	C. Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele Tău, vie Împărăția Ta, facă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean. Amin.
--	--	--

CONTACIO

Nei giorni di festa si legge il Contacio della festa; se si fa memoria di un santo, all'inizio si legge il suo Contacio, poi "Gloria", "E ora", Contacio della festa. Al di fuori delle feste, o nei giorni di digiuno in cui si canta "Alleluia", all'inizio si legge il Contacio della Trasfigurazione, o del tempio se è dedicato a Cristo (al mercoledì e al venerdì, il Contacio della Croce), quindi il Contacio del giorno della settimana, del santo del tempio, del santo del giorno, e poi:

C. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito. Insieme con i santi dona riposo, o Cristo, alle anime dei tuoi servi, dove non c'è	X. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу. Со святыми упокой Христе, души раб твоих идеже несть болезнь, ни	C. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh. Cu Sfinții odihnește, Hristoase, sufletul robului Tău,
--	---	--

dolore, né tristezza, né	печаль, ни воздыхание, но	unde nu este durere, nici
gemito, ma vita senza fine.	жизнь безконечная.	întristare, nici suspin, ci viață
E ora e sempre, e nei secoli	И ныне и присно и во веки	fără de sfârșit.
dei secoli. Amen.	веков. Аминь.	Și acum și pururea și în vecii
Patrocinio irriprovato dei	Предстательство христиан	vecilor. Amin.
cristiani, mediazione	непостыдное, ходатайство	Ceea ce ești folositoare
immutabile presso il	ко Творцу непреложное, не	creștinilor neînfruntată,
creatore, non ignorare le voci	презри грешных молений	mijlocitoare către Făcătorul
di preghiera dei peccatori,	гласы, но предвари, яко	neschimbată, nu trece cu
anzi accorri, qual buona, in	Благая, на помощь нас,	vederea glasurile cele de
aiuto a noi che con fede ti	верно зовущих Ти; ускори	rugăciune ale păcătoșilor, ci
gridiamo: affrèttati	на молитву и потщися на	apucă înainte, ca o bună, spre
nell'intercessione e insisti	умоление,	ajutorul nostru, care cu
nella supplica, tu che sempre	предстательствующи	credință strigăm către tine:
hai cura, o Madre-di-Dio, di	присно, Богородице,	Grăbește spre rugăciune și
quanti ti onorano.	чтущих Тя.	sîrguiește spre împlînzire,
		apărînd pururea, Născătoare
		de Dumnezeu, pe cei ce te
		cinstesc pe tine.

Al posto di quest'ultimo Contacio, se il tempio è dedicato alla Madre-di-Dio, si legge il Contacio del tempio. Lo schema vale per ogni giorno tranne il sabato, in cui si conclude con "Gloria", Contacio dei defunti, "E ora", Contacio dei martiri (vedi oltre).

Contacio della Trasfigurazione, Tono 7°

Sul monte ti sei trasfigurato /	На горе преобразился еси, /	În munte, Te-ai schimbat la
e i tuoi discepoli hanno	и якоже вмещаху ученицы	față, Hristoase Dumnezeule,
contemplato la tua gloria /	Твои, / славу Твою, Христе	și pe cât au cuprins uceniciei
come potevano, Cristo Dio: /	Боже, видеша, / да егда Тя	Tăi slava Ta, au înțeles că,
vedendoti crocifisso/	узрят распинаема, /	dacă Te vor vedea răstignit,
avrebbero capito la tua	страдание убо уразумеют	să cunoască Patima cea de
passione volontaria / e	вольное, / мірови же	bunăvoie și lumii să
predicato al mondo / che	проповедят, / яко Ты еси	propovăduiască, că Tu ești
davvero tu sei il riflesso del	воистинну Отчее сияние.	cu adevărat raza Tatălui
Padre.		

Al lunedì, Contacio degli incorporei, Tono 2°

Archistrateghi di Dio,	Архистратизи	Божии,	Mai-marilor voievozi ai lui
ministri della gloria divina,	служителие Божественныя	Dumnezeu, slujitori ai	
capì degli angeli e guide	славы, / Ангелов	dumnezeieștii slave,	
degli uomini, chiedete per	начальницы и человеков	căpeteniile îngerilor și	
noi ciò che è utile e la grande	наставницы, / полезное нам	provățitorii oamenilor, cele	
misericordia, quali	просите и велию милость, /	de folos cereți nouă și mare	
capischiera degli incorporei.	яко	Безплотных	milă, ca cei ce sunteți mai-
	Архистратизи.		marii voievozi ai celor fără

de trup.

Al martedì, Contacio del precursore, Tono 2°

Melodia speciale: cercando gli eccelsi

Profeta di Dio e precursore Пророче Божий и Предтече Proorocule al lui Dumnezeu della grazia, dopo aver благодати, / главу твою, și Întemergătorule al rinvenuto dalla terra il tuo яко шипок священнойший harului, capul tău ca un capo, come rosa от земли обретше, / trandafir presfințit din sacratissima, riceviamo исцеления всегда pămînt aflîndu-l, vindecări perennemente guarigioni: приемлем, / ибо паки, totdeauna luăm, pentru că ancor ora infatti, così come якоже прежде / в мире iarăși, ca și mai înainte, în un tempo, predichi nel проповедуеши покаяние. lume propovăduiești mondo la conversione. pocăința.

Al mercoledì e al venerdì, Contacio della Croce, Tono 4°

Tu che volontariamente sei Вознесыйся на Крест Cel ce Te-ai înălțat pe Cruce stato innalzato sulla Croce, волею, / тезоименитому de bunăvoie, poporului Tău dona, o Cristo Dio, le tue Твоему новому жительству celui nou, numit cu numele indulgenze al popolo nuovo / щедроты Твоя даруй, Tău, îndurările tale che porta il tuo nome; Христе Боже, / возвесели dăruiește-i, Hristoase rallegra nella tua potenza i re нас силою Твоею, / победы Dumnezeule. Veselește cu fedeli, concedendo loro la дая нам на сопостаты, / puterea Та pe vittoria sui nemici. Possano пособие имущим Твое binecredincioșii creștini, avere la tua alleanza, arma di оружие мира, / dăruindu-le lor biruință pace, invito trofeo. непобедимую победу. asupra potrivnicului, avînd ajutorul Tău armă de pace, nebiruită biruință.

Al giovedì, Contacio dei santi apostoli, Tono 2°

Tenaci predicatori dal suono Твердые и Боговещанная Pe propovăduitorii cei tari și divino, vertici dei tuoi проповедатели, / верх de Dumnezeu vestitori, discepoli, Signore, tu li hai ученик Твоих, Господи, / căpetenia ucenicilor Tăi, accolti nella delizia dei tuoi приял еси в наслаждение Doamne, i-ai primit întru beni e nel riposo; poiché le благих Твоих и покой: / desfătarea bunătăților Tale și loro fatiche e la loro morte болезни бо оных и смерть în odihnă; că chinurile più di ogni olocausto ti sono приял еси паче всякаго acelora și moartea ai primit, state accette, tu che unico всеплодия, / Едине, сведый mai vîrtos decît roada, conosci l'intimo dei cuori. сердечная. Unule, Cel ce știi cele din inimă.

Lo stesso giorno, Contacio di san Nicola, Tono 3°

A Mira, o santo, ti sei B Мирех, святе, În Mira, sfinte, sfînțitor te-ai

mostrato sacerdote; mettendo	священнодействитель	arătat; că
in pratica il vangelo di	показался еси, /	Христово
Cristo, hai dato la vita per il	бо, преподобне, Евангелие	și-ai pus sufletul tău pentru
tuo popolo e hai salvato gli	исполнив, /	положил еси
innocenti dalla morte. Per	душу твою о людех твоих /	poporul tău; scăpat-ai pe cei
questo sei stato santificato	и спасл еси неповинныя от	nevinovați din moarte.
qual grande iniziato della	смерти. /	Сего ради
grazia divina.	освятился еси, /	яко
	великий таинник Божия	harului lui Dumnezeu.
	благодати.	

Al sabato, Contacio dei defunti e Contacio dei martiri, Tono 8°

C. Gloria al Padre, e al	X. Слава Отцу и Сыну, и	C. Slavă Tatălui și Fiului și
Figlio, e al santo Spirito.	Святому Духу.	Sfântului Duh.
Insieme con i santi dona	Со святыми упокой	Cu Sfinții odihnește,
riposo, o Cristo, alle anime	Христе, души раб Твоих	Hristoase, sufletul
dei tuoi servi, dove non c'è	идеже несть болезнь, ни	adormitului robului Tău,
dolore, né tristezza, né	печаль, ни въздыхание ,но	unde nu este durere, nici
gemito, ma vita senza fine.	жизнь безконечная.	întristare, nici suspin, ci viață
E ora e sempre, e nei secoli	И ныне и присно и во веки	fără de sfârșit.
dei secoli. Amen.	веков. Аминь.	Și acum și pururea și în vecii
Quali primizie della natura	Яко начатки естества,	vecilor. Amin.
all'autore del creato, la terra	Насадителю твари, /	Ca o pîrgă a firii, Ție,
ti offre, o Signore, i martiri	вселенная приносит Ти,	Săditorului făpturii, lumea Îți
teofori. Per le loro	Господи, богоносныя	aduce, Doamne, pe purtătorii
intercessioni custodisci in	мученики, / тех молитвами	de Dumnezeu mucenici.
pace profonda la tua Chesa,	в мире глубоце /	Церковь
il tuo popolo, grazie alla	Твою, жительство Твое, /	Pentru ale căror rugăciuni, în
Madre-di-Dio, o abbondante	Богородицею соблюди,	pace adîncă, Biserica Ta,
di misericordia.	Многომилостиве.	pentru Născătoarea de
		Dumnezeu, o păzește, mult-
		Milostive.

CONCLUSIONE DELL'OFFICIO – QUARESIMALE

Se è Quaresima, si conclude così:

L. Kyrie eleison. (40)	Ч. Господи, помилуй. (40)	C. Doamne miluiește. (40)
Gloria al Padre, e al Figlio, e	Слава Отцу, и Сыну, и	Slavă Tatălui și Fiului și
al santo Spirito, e ora e	Святому Духу, и ныне и	Sfântului Duh, și acum și
sempre, e nei secoli dei	присно, и во веки веков.	pururea și în vecii vecilor.
secoli. Amen.	Аминь.	Amin.
Più insigne dei cherubini, e	Честнейшую херувим и	Ceea ce ești mai cinstită
senza confronto più gloriosa	славнейшую без сравнения	decît heruvimii și mai mărita
dei serafini, senza corruzione	серафим, без истления Бога	fără de asemanare decît
hai partorito Dio Verbo: te,	Слова рождшую, сущую	serafimii, care fără

la vera Madre-di-Dio, noi Богородицу, Тя величаем.
magnifichiamo. Аминь.
Amen.

stricăciune pe Dumnezeu-
Cuvîntul ai născut, pe tine
cea cu adevărat Născătoare
de Dumnezeu, te mărim.
Amin.

Poi si recita la preghiera di sant'Efrem il Siro:

Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di pigrizia, di futilità, di brama di dominio, di vaniloquio. (<i>una prosternazione</i>) Fa' invece grazia a me, tuo servo, di uno spirito di assennatezza, di umiltà, di tolleranza e di amore. (<i>una prosternazione</i>) Sì, Signore e Re, donami di vedere le mie colpe e di non condannare mio fratello; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen. (<i>una prosternazione</i>) O Dio, purifica me peccatore. (<i>12 inchini</i>)	Господи и Владыко живота моего, дух праздности, уныния, любоначалия и празднословия не даждь ми. (<i>поклон</i>) Дух же целомудрия, смиренномудрия, терпения и любви, даруй ми рабу Твоему. (<i>поклон</i>) Ей, Господи Царю, даруй ми зрети моя согрешения, и не осуждати брата моего, яко благословен еси во веки веков. Аминь. (<i>поклон</i>) Боже, очисти мя грешнаго. (<i>12 малых поклонов</i>)	Doamne și Stăpînul vieții mele, duhul trîndăviei, al grijii de multe, al iubirii de stăpînire și al grăirii în deșert, nu mi-l da mie. (<i>o metanie</i>) Iar duhul curăției, al gîndului smerit, al răbdării și al dragostei, daruiește-l mie, slugii Tale. (<i>o metanie</i>) Așa, Doamne, Împărate, dăruiește-mi ca să îmi văd greșelile mele și să nu osîndesc pe fratele meu, că bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin. (<i>o metanie</i>) Dumnezeule, curățește pe mine păcătosul. (<i>12 metanii mici</i>)
---	---	--

Si ripete ancora per intero la preghiera di sant'Efrem con una prosternazione alla fine.

Segue il Congedo.

CONCLUSIONE DELL'OFFICIO – NON QUARESIMALE

Se non è Quaresima, si procede così dopo i Contaci:

L. Kyrie eleison. (<i>12</i>) Tuttasanta trinità, potere consustanziale, regno indiviso e causa di tutti i beni, sii benevola anche con me peccatore; rafforza ammaestra il mio cuore, e tergi ogni mia contaminazione; illumina la mia mente perché sempre ti glorifichi, ti canti, ti adori e	Ч. Господи, помилуй. (<i>12</i>) Всесвятая Единосущная Нераздельное всех благих благоволи же и о мне, грешнем, утверди, вразуми сердце мое и всю мою отыми скверну. Просвети мою мысль, да выну славлю, пою,	С. Doamne miluiește. (<i>12</i>) Preasfîntă Treime, Stăpînie de o ființă, Împărăție nedespărțită, Ceea ce ești pricina tuturor bunătăților, fii binevoitoare și mie păcătosului; întărește și înțelepțește inima mea și șterge toată întinăciunea mea. Luminează gîndul meu, și ca totdeauna să Te slăvesc și
---	--	---

ti dica: Solo uno è il santo,	покланяюся, и глаголю:	să Te laud și să mă închin
solo uno è il Signore, Gesù	Един Свят, Един Господь,	Ție și să zic: Unul Sfânt,
Cristo, nella gloria di Dio	Иисус Христос, во славу	Unul Domn Iisus Hristos,
Padre. Amen.	Бога Отца, аминь.	întru slava lui Dumnezeu
Sia benedetto il nome del	Буди имя Господне	Tatăl. Amin.
Signore da ora e fino	благословенно отныне и до	Fie numele Domnului
all'eterno. (<i>tre volte</i>)	века. (<i>трижды</i>)	binecuvântat, de acum și pînă
Gloria al Padre, e al Figlio, e	Слава Отцу, и Сыну, и	în veac. (<i>de trei ori</i>)
al santo Spirito, e ora e	Святому Духу, и ныне и	Slavă Tatălui și Fiului și
sempre, e nei secoli dei	присно, и во веки веков.	Sfîntului Duh, și acum și
secoli. Amen.	Аминь.	pururea și în vecii vecilor.
		Amin.

SALMO 33

C. Benedirò il Signore in	Х. Благословлю Господа на	C. Vine voi cuvînta pe
ogni tempo, sempre la sua	всякое время, выну хвала	Domnul în toată vremea,
lode sulla mia bocca. / Nel	его во устех моих. / О	pururea lauda Lui în gura
Signore si glorierà l'anima	Господе похвалится душа	mea. / În Domnul se va lăuda
mia: ascoltino i miti e si	моя; да услышат кротцыи и	sufletul meu; să audă cei
rallegrino. / Magnificate il	возвеселятся. /	blînzi și să se veselească. /
Signore con me ed esaltiamo	Возвеличите Господа со	Slăviți pe Domnul împreună
il suo nome tutti insieme. /	мною, и вознесем имя его	cu mine, și să înălțăm
No cercato il Signore e mi ha	вкупе. / Взысках Господа,	numele Lui împreună. /
esaudito e da tutte le mie	и услыша мя и от всех	Căutat-am pe Domnul și m-a
peregrinazioni mi ha	скорбей моих избави мя. /	auzit, și din toate necazurile
liberato. / Accostatevi a lui e	Приступите к нему и	mele m-a izbăvit. /
siate illuminati; e i vostri	просветитесь, и лица ваша	Apropiați-vă de El și vă
volti non resteranno confusi.	не постыдятся. / Сей	luminați, și fețele voastre să
/ Questo povero ha gridato e	нищий воззва, и Господь	nu se rușineze. / Săracul
il Signore l'ha ascoltato e da	услыша и, и от всех	acesta a strigat și Domnul l-a
tutte le sue tribolazioni l'ha	скорбей его спасе и. /	auzit pe el, și din toate
salvato. / L'angelo del	Ополчится ангел	necazurile lui l-a izbăvit. /
Signore si accamperà intorno	Господень окрест	Străjui-va îngerul Domnului
a quelli che lo temono e li	боящихся его и избавит их.	împrejurul celor ce se tem de
libererà. / Gustate e vedete	/ Вкусите и видите, яко	El, și-i vă izbăvi pe ei. /
che soave è il Signore: beato	благ Господь; блажен муж,	Gustați și vedeți că bun este
l'uomo che spera in lui. /	иже уповае на нăн. /	Domnul; fericit bărbatul care
Temete il Signore, voi tutti	Бойтесь Господа, вси	nădăjduiește in El. / Temeți-
suoi santi, perché nulla	святии его, яко несть	vă de Domnul toți sfinții Lui,
manca a quelli che lo	лишения боящимся его. /	că n-au lipsă cei ce se tem de
temono. / I ricchi sono	Богатии обнищаша и	El. Bogații au sărăcit și au
divenuti poveri e affamati,	взалкаша; зыскающии же	flamînzit, iar cei ce-L caută
ma quelli che cercano il	Господа не лишатся	pe Domnul nu se vor lipsi de
Signore non saranno privati	всякаго блага. Приидите,	tot binele. Veniți, fiilor,

di alcun bene. Venite, figli, чада, послушайте мене, ascultați-mă pe mine, frica
ascoltatemi: vi insegnerò il страху Господню научу Domnului vă voi învăța pe
timore del Signore. / Chi è вас. / Кто есть человек voi; / cine este omul cel ce
l'uomo che vuole la vita e хотяй живот, любяй дни voiește viața, care iubește să
ama vedere giorni buoni? / видети благи? / Удержи vadă zile bune? / Oprește-ți
Fa' cessare la tua lingua dal язык твой от зла и устне limba de la rău și buzele tale
male e le tue labbra da parole твои, еже не глаголати să nu grăiască vicleșug. /
di inganno. / Distogliti dal льсти. / Уклонися от зла и Ferește-te de rău și fă bine,
male e fa' il bene, cerca la сотвори благо; взыщи мира caută pacea și o urmează pe
pace e seguila. / Gli occhi del и пожени и. / Очи ea. / Ochii Domnului spre cei
Signore sono sui giusti e le Господни на праведных, и drepți și urechile Lui spre
sue orecchie alla loro уши его в молитву их. / rugăciunea lor. / Iar fața
supplica, / ma il volto del Лице же Господне на Domnului spre cei ce fac
Signore è contro chi fa il творящия злая, еже rele, ca să piară de pe pamînt
male per sterminare dalla потребити от земли память pomenirea lor. / Strigat-au
terra il loro ricordo. / I giusti их. / Возваша праведнии, drepții și Domnul i-a auzit, și
hanno gridato e il Signore li и Господь услыша их и от din toate necazurile lor i-a
ha ascoltati e da tutte le loro всех скорбей их избави их. izbăvit. / Aproape este
afflizioni li ha liberati. / Il / Близ Господь Domnul de cei umiliți la
Signore è vicino ai contriti di сокрушенных сердцем, и inimă, și pe cei smeriți cu
cuore e salverà gli umili di смиренныя духом спасет. / duhul îi va mîntui. / Multe
spirito. / Molte sono le Многи скорби праведным, sînt necazurile dreptilor, și
tribolazioni dei giusti, ma da и от всех их избавит я din toate acelea îi va izbăvi
tutte li libererà il Signore. / Господь. / Хранит Господь pe ei Domnul. / Domnul
Custodisce tutte le loro ossa, вся кости их, ни едина от păzește toate oasele lor, nici
neppure uno sarà spezzato. / них сокрушится. / Смерть unul din ele nu se va zdrobi.
La morte dei peccatori è грешников люта, и / Moartea păcătoșilor este
maligna e quelli che odiano ненавидящии праведнаго cumplită, și cei ce urăsc pe
il giusto falliranno. / Il прегрешат. / Избавит cel drept vor greși. / Mîntui-
Signore libererà le anime dei Господь души раб своих, и va Domnul sufletele robilor
suoi servi e non falliranno не прегрешат вси Săi, și nu vor greși toți cei ce
tutti quelli che sperano in lui. уповаующии на него. nădădujesc în El.

Segue il Congedo (in cui si ricordano i santi del giorno).